



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü-Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Toplumbilim ve Çeviri
DERSİN KODU	MTF 4211
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Zeynep Süter Görgüler
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin düşünme ve sorgulama becerilerini geliştirmektir. Bu bağlamda, öğrencilerin günlük yaşam ile toplumsal değerler arasında bağlantı kurmaları, çözüm üretmeleri ve çeviriye toplumun bir ürünü olarak yaklaşımları hedeflenmektedir.
DERSİN İÇERİĞİ	Toplum; toplumbilim; doğal çevre – kültürel çevre; toplumsal değişmeyi açıklayan yaklaşımlar ve önemli toplumbilimciler (A. Comte, A. Quêtelet, M. Weber, K. Marx, E. Durkheim...); çağdaş toplumbilimciler (P. Bourdieu...); toplumsal değişmelere yönelik geliştirilen düşünceler bağlamında “çeviri” etkinliğiyle bağlantı kurma; çeviri sosyolojisi kapsamında öne çıkan makaleler üzerine yoğunlaşma; yöntem ve uygulama çalışmaları yapma.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	1. Bourdieu, Pierre. “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées.” <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i>, no. 145, 2002, pp. 3–8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793. 2. Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i>, no. 76, 2014, pp. 402–416. 3. Demirel Bogenç, Emine, and Zeynep Süter Görgüler. “Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie: 100 % User-made Translation.” <i>Parallèles</i>, vol. 27, no. 1, 2015, pp. 137–148. Université de Genève. http://www.paralleles.unige.ch/index/Paralleles_27-1_2015.pdf. 4. Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i>. Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012. 5. Gouanvic, Jean-Marc. <i>Sociologie de la traduction</i>. Artois Presses Université, 1999. 6. Görgüler, Zeynep. “Çeviri Sosyolojisi Ekseninde Türkiye’de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımını Okumak.” <i>Turkish Studies</i>, no. 30, 2017, pp. 175–187. DOI:10.7827/turkishstudies.12589 7. Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i>, John Benjamins, 2008, pp. 199–212.

Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Toplumbilim alanındaki kuramları ve yaklaşımları açıklayabileceklerdir. 2. Kaynak–erek ilişkiseliliği kapsamında çeviri ürününün üretim koşullarını ve dolaşımını tartışabileceklerdir. 3. Çeviri sektörünün farklı eyleyicileriyle söyleşi/anket çalışmaları yapabileceklerdir. 4. Çeviri sosyolojisi alanına ilişkin kavramları ve yaklaşımları açıklayabileceklerdir. 5. Toplumbilim ve çeviri pratikleri kapsamında uygulamalı çalışmalar yapabileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama(Sunum): - İçerik: Öğrencilerden sosyologlar hakkında sunum yapmaları istenecektir. - Format: Sunum (10 dakika) - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Öğrencilerin sosyologlar üzerine yapacakları sunumlar toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. İçerikte sosyologların kuram ve katkılarını doğru aktarma (30 puan), araştırma ve kaynak kullanımında güvenilir literatüre dayanma (20 puan), sunum becerilerinde düzen, süre ve görsel kullanımı (20 puan), dil ve anlatımda akademik üslup (15 puan) ve eleştirel yaklaşımda görüşleri tartışma ve yorumlama (15 puan) esas alınacaktır.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği - İçerik: Derste işlenen konulardan bilgi sorusu - Format: Yüz yüze yazılı. (FEFMOD) (15 dakika) - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar - İçerik: Öğrencilerden çeviri sosyolojisi alanına ilişkin kuramsal bir metni çevirmeleri istenecektir. - Format: Yazılı sınav (70 dakika) - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviride öğrencilerin performansı toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. Dilsel doğruluk (25 puan), kaynak metnin anlamının eksiksiz aktarılması ve dilbilgisine uygunlukla ilgilidir. Terminoloji (25 puan), alan terimlerinin doğru ve tutarlı kullanımını kapsar. Anlam bütünlüğü (20 puan), çeviride genel tutarlılığın korunmasına dayanır. Metin türüne uygunluk (15 puan), hedef kitlenin beklentileri ve türün normlarına uyumu içerir. Biçim ve düzen (10 puan), metnin okunabilir ve profesyonel sunumunu ifade eder. Son olarak, çeviri stratejisi (5 puan), zorlayıcı ifadelerde uygun çözümler geliştirme ve bilinçli karar alma becerilerini yansıtır.	1	%35

Final İçerik: Öğrencilerden çeviri sosyolojisi alanına ilişkin kuramsal bir metni çevirmeleri istenecektir. Format: Yazılı sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviride öğrencilerin performansı toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. Dilsel doğruluk (25 puan), kaynak metnin anlamının eksiksiz aktarılması ve dilbilgisine uygunlukla ilgilidir. Terminoloji (25 puan), alan terimlerinin doğru ve tutarlı kullanımını kapsar. Anlam bütünlüğü (20 puan), çeviride genel tutarlılığın korunmasına dayanır. Metin türüne uygunluk (15 puan), hedef kitlenin beklentileri ve türün normlarına uyumu içerir. Biçim ve düzen (10 puan), metnin okunabilir ve profesyonel sunumunu ifade eder. Son olarak, çeviri stratejisi (5 puan), zorlayıcı ifadelerde uygun çözümler geliştirme ve bilinçli karar alma becerilerini yansıtır.		1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40
TOPLAM			%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Toplum/Toplumbilim ilişkileri Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders izlencesi Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.	
2	Konu Anlatımı: Toplum/Toplumbilim ilişkileri Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.	
3	Konu Anlatımı: Toplumbilimciler Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.	
4	Konu Anlatımı: Toplumbilimciler Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.	
5	Konu Anlatımı: Toplumbilim-Çeviribilim ilişkisi Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i> , no. 76, 2014, pp. 402–416.	
6	Konu Anlatımı: Toplumbilim-Çeviribilim ilişkisi Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i> , no. 76, 2014, pp. 402–416.	

7	Konu Anlatımı: Toplumbilim-Çeviribilim İlişkisi Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-İçi Tartışma: Soru-cevap	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i> , no. 76, 2014, pp. 402–416.
8	Ara Sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Çeviri Sosyolojisi Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i> , John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
10	Konu Anlatımı: Çeviri Sosyolojisi Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i> , John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
11	Konu Anlatımı: Çeviri Sosyolojisi Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i> , John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
12	Uygulama sınavı	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
13	Konu Anlatımı: Vaka İncelemesi (2) Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-İçi Tartışma: Soru-cevap	Görgüler, Zeynep. “Çeviri Sosyolojisi Ekseninde Türkiye’de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımını Okumak.” <i>Turkish Studies</i> , no. 30, 2017, pp. 175–187. DOI:10.7827/turkishstudies.12589
14	Konu Anlatımı: Çeviri Sosyolojisi Genel Değerlendirme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Bourdieu, Pierre. “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées.” <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i> , no. 145, 2002, pp. 3–8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793 .
15	Konu anlatımı: Dönem genel değerlendirmesi Sınıf-İçi Tartışma: Dönem boyunca karşılaşılan çeviri sorunları, kullanılan stratejiler ve öğrenilen konular üzerine tartışma	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi. Bourdieu, Pierre. “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées.” <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i> , no. 145, 2002, pp. 3–8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793 .
16	Final	İşlenen konularının tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama (Sunum)	1	9	9
Arazi Çalışması			

Sınıf Dışı Ders Çalışması	3	6	18
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	6	24
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü :			95
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.17
AKTS Kredisi:			3



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures - French Translation and Interpreting Programme
TITLE OF COURSE	Sociology and Translation
CODE	MTF 4211
LOCAL CREDIT	2
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall

COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required@ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Zeynep Süter Görgüler
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to develop students' critical thinking and inquiry skills. In this context, it seeks to enable students to establish connections between daily life and social values, to generate solutions, and to approach translation as a social product.
COURSE CONTENT	Society; sociology; natural environment – cultural environment; approaches explaining social change and major sociologists (A. Comte, A. Quételet, M. Weber, K. Marx, E. Durkheim...); contemporary sociologists (P. Bourdieu...); linking ideas developed in the context of social change with the practice of “translation”; focusing on key articles in the field of the sociology of translation; conducting methodological and practical exercises.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Bourdieu, Pierre. “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées.” <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i>, no. 145, 2002, pp. 3–8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793. 2. Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i>, no. 76, 2014, pp. 402–416. 3. Demirel Bogenç, Emine, and Zeynep Süter Görgüler. “Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie: 100 % User-made Translation.” <i>Parallèles</i>, vol. 27, no. 1, 2015, pp. 137–148. Université de Genève. http://www.paralleles.unige.ch/index/Paralleles_27-1_2015.pdf. 4. Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i>. Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012. 5. Gouanvic, Jean-Marc. <i>Sociologie de la traduction</i>. Artois Presses Université, 1999. 6. Görgüler, Zeynep. “Çeviri Sosyolojisi Ekseninde Türkiye’de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımını Okumak.” <i>Turkish Studies</i>, no. 30, 2017, pp. 175–187. DOI:10.7827/turkishstudies.1258 7. Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i>, John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Explain theories and approaches in the field of sociology. 2. Discuss the production conditions and circulation of translation products within the framework of source–target relationality. 3. Conduct interviews and surveys with different stakeholders in the translation industry. 4. Explain concepts and approaches related to the field of translation sociology. 5. Carry out practical studies within the framework of sociology and translation practices.

EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (presentation)		
• Content: □ Students will be asked to deliver presentations on sociologists. • Format: Presentation (10 min.) Detailed Assessment Criteria: □ These presentations will be evaluated out of a total of 100 points. The assessment will be based on the following criteria: accurate presentation of sociologists’ theories and contributions (30 points);	1	%20

reliance on reliable literature in research and use of sources (20 points); organization, timing, and use of visuals in presentation skills (20 points); clarity and academic style in language and expression (15 points); and critical approach in discussing and interpreting the views presented (15 points).		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Content: Knowledge question(s) on the topics covered in class. • Format: In-class written exam (15 minutes) • Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in class	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms • Content: Students will be asked to translate a theoretical text to the field of sociology of translation. • Format: Written exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria:□ Students' performance in translation will be evaluated out of a total of 100 points. Linguistic accuracy (25 points) refers to the complete transfer of the source text's meaning and compliance with grammar rules. Terminology (25 points) covers the correct and consistent use of field-specific terms. Textual coherence (20 points) is based on maintaining overall consistency in the translation. Appropriateness to text type (15 points) concerns meeting the expectations of the target audience and adhering to the norms of the text type. Format and presentation (10 points) reflect the readability and professional presentation of the translation. Finally, translation strategy (5 points) assesses the ability to develop appropriate solutions for challenging expressions and to make conscious translation decisions.	1	%35
Final • Content: Students will be asked to translate a theoretical text to the field of sociology of translation. • Format: Written exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria:□ Students' performance in translation will be evaluated out of a total of 100 points. Linguistic accuracy (25 points) refers to the complete transfer of the source text's meaning and compliance with grammar rules. Terminology (25 points) covers the correct and consistent use of field-specific terms. Textual coherence (20 points) is based on maintaining overall consistency in the translation. Appropriateness to text type (15 points) concerns meeting the expectations of the target audience and adhering to the norms of the text type. Format and presentation (10 points) reflect the readability and professional presentation of the translation. Finally, translation strategy (5 points) assesses the ability to develop appropriate solutions for challenging expressions and to make conscious translation decisions.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60

Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100
WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES		
WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	☐ Introduction to the course Lecture: Society/Sociology Relations In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Course syllabus Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.
2	Lecture: Society/Sociology Relations In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.
3	Lecture: Sociologists In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.
4	Lecture: Sociologists In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Giddens, Anthony. <i>Sosyoloji</i> . Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.
5	Lecture: Sociology-Translation Studies Relations In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i> , no. 76, 2014, pp. 402–416.
6	Lecture: Sociology-Translation Studies Relations In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i> , no. 76, 2014, pp. 402–416.
7	Lecture: Sociology-Translation Studies Relations In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” <i>Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi</i> , no. 76, 2014, pp. 402–416.
8	Midterm	Revision of all topics covered until the exam week
9	Lecture: Sociology of Translation In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i> , John Benjamins, 2008, pp. 199–212.

10	Lecture: Sociology of Translation In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i> , John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
11	Lecture: Sociology of Translation In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” <i>Beyond Descriptive Translation Studies</i> , John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
12	Application (exam)	Revision of all topics covered until the exam week
13	Lecture: Field work (2) In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Görgüler, Zeynep. “Çeviri Sosyolojisi Ekseninde Türkiye’de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımını Okumak.” <i>Turkish Studies</i> , no. 30, 2017, pp. 175–187. DOI:10.7827/turkishstudies.1258
14	Lecture: Sociology of Translation-General Evaluation In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Bourdieu, Pierre. “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées.” <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i> , no. 145, 2002, pp. 3–8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793 .
15	Lecture: General evaluation of the semester In-Class Discussion: Discussion on the translation problems encountered throughout the semester, the strategies used, and the lessons learned	Bourdieu, Pierre. “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées.” <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i> , no. 145, 2002, pp. 3–8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793 .
16	Final	Revision of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	9	9
Field Work			
Study Hours Out of Class	3	6	18
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	6	24
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			95
Total Workload / 30(h) :			3.17

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ- 1	DÖÇ- 2	DÖÇ- 3	DÖÇ- 4	DÖÇ- 5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	5	4	4	4	4
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	4	5	5	4	4
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-ışitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with	4	4	5	5	4

professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>4</u>
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					